

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»


ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
Кафедра английского языка и межкультурной коммуникации

СОГЛАСОВАНО

на заседании Учебно-методической
комиссии факультета (института)
Протокол №7 от 25 февраля 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета романо-
германской филологии

 проф. Газизов Р.А.
«25» февраля 2022 г.

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Научно-исследовательская работа

Уровень высшего образования:
магистратура

Направление подготовки
45.04.01 «Филология»

Программа подготовки
«Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация»

Форма обучения
Очная

Для приема: 2022 г.

Уфа – 2022 г.

Составитель / составители: Шафиков С.Г.

Программа утверждена ученым советом факультета / института: протокол №7 от 28 февраля 2022 г.

Декан/ Директор Р. Газизов / Газизов Р.А.

Дополнения и изменения, внесенные в программу практики, утверждены на заседании
ученого совета факультета / института:

протокол № _____ от « _____ » _____ 201 __ г.

Декан/ Директор _____ / Ф.И.О./

1. Вид и тип практики, способ, формы, место и организация ее проведения
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
3. Место практики в структуре образовательной программы
4. Объем практики
5. Содержание практики
6. Форма отчетности по практике
7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики
9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для прохождения практики (НИР), включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

1. Вид и тип практики, способ, формы, место и организация её проведения

1.1. Вид и тип практики:

Вид практики:

Производственная

Тип практики

Научно-исследовательская работа

Научно-исследовательская работа проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

В результате прохождения научно-исследовательской работы студент-магистрант получает опыт научно-исследовательской и проектной (в том числе и экспертной) деятельности и формирует следующие профессиональные умения:

- планировать, проектировать и выполнять научно-исследовательскую работу в профессиональной сфере,
- использовать информационно-коммуникационные технологии для научного поиска, обработки результатов исследования и их представления,
- представлять результаты научной деятельности (в том числе и публично) в виде доклада на научно-исследовательских семинарах или конференциях, научной публикации (статьи, монографии и т.д.), квалификационной работы, с использованием современного программного обеспечения и средств визуализации.

1.2. Способы проведения практики

Стационарная

Выездная

1.3. Практика проводится в следующих формах

дискретно по видам практики

по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики

1.4. Место проведения практики

Организация проведения практики, предусмотренной настоящей программой, осуществляется БашГУ на основе договоров с профильными организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы.

Практика может быть проведена непосредственно в учебных и иных подразделениях БашГУ.

Студенты, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практики по месту трудовой деятельности в случаях, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

1.5. Руководство практикой.

Индивидуальное руководство практикой студента-магистранта осуществляется научным руководителем (по ВКР), назначенным из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу соответствующей выпускающей кафедры ФРГФ БашГУ.

1.6. Организация проведения практики

Направление на практику оформляется приказом БашГУ с указанием вида и/или, срока, места прохождения практики, а также данных о руководителе (руководителях) практики от университета из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу БашГУ.

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

2.1. Основной целью научно-исследовательской работы является завершение научного исследования, осуществляемого студентом-магистрантом в рамках выпускной квалификационной работы, в свою очередь связанной с решением сложных профессиональных задач в инновационных условиях и направленной на развитие у студентов способности к самостоятельным теоретическим и практическим суждениям и выводам, а также умений объективной оценки научной информации.

2.2. Основными задачами научно-исследовательской работы являются:

- совершенствование полученных на 1-2 курсах навыков и умений по практическому владению иностранным языком, в различных сферах коммуникации, в том числе и в профессиональной и межкультурной коммуникации на иностранном языке в устной и письменной формах;
- развитие приобретенных навыков научно-исследовательской работы и овладение методикой проектирования и осуществления научного исследования конкретных проблем (методами и современными технологиями сбора, анализа и обработки теоретического и эмпирического материала) в области теории и практики перевода и межкультурной коммуникации, разрабатываемых в выпускной квалификационной работе;
- формирование навыков представления результатов научного исследования в виде разнообразных устных и письменных форм научного дискурса: в виде научных публикаций (статьи, тезисов доклада), научного отчета, доклада на научных конференциях и семинарах, участия в научных дискуссиях;
- овладение навыками самостоятельной научно-исследовательской деятельности по направлению подготовки, формирование умения самостоятельно решать научно-исследовательские задачи с использованием различных современных методов научного познания и исследований на основе междисциплинарных подходов;
- овладение приемами и технологиями целеполагания, целереализации и оценки результатов деятельности по решению профессиональных задач и обеспечение готовности к профессиональному самосовершенствованию, развитию инновационного мышления, творческого потенциала и профессионального мастерства.

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА входит в разделы Б2.В. 01.02 (Н) по направлению подготовки **45.04.01** – «Филология» (профиль «Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация»). Время осуществления: 1, 2, 3 семестры обучения.

Цели научно-исследовательской работы

Целью научно-исследовательской работы магистранта является формирование и развитие следующих профессиональных компетенций в области научно-исследовательской деятельности:

- самостоятельный критический анализ и применение теоретических и практических знаний в сфере филологии и иных гуманитарных наук для собственных научных исследований;
- исследование системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучение устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;
- квалифицированное комментирование, реферирование и обобщение результатов научных исследований, проведенных иными специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;
- участие в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций.

Воспитательные задачи:

- развитие культуры диалога, включая умение адекватно относиться к чужому мнению, представлять информацию в требуемой форме, излагать свою точку зрения и доказывать свою правоту, находить общие решения и составлять программы совместного действия для достижения общих целей;
- поощрение нестандартного мышления, а также осмысленного подхода к применению полученных знаний;
- стимулирование стремления к осознанию общей стратегии профессиональной реализации в условиях современного общества, осознанию уровня личностной саморегуляции, направленной на постоянное совершенствование профессиональной компетентности, овладение новыми знаниями и умениями.

В результате выполнения научно-исследовательской работы магистрант должен:

знать: современную проблематику определенной отрасли знания (теории и практики перевода и межкультурной коммуникации) и историю развития конкретной научной проблемы;

уметь: осуществлять научные исследования в области науки, соответствующей специализации (теория и практика перевода и межкультурная коммуникация), оптимально использовать научно-практические программные продукты;

владеть: навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, в том числе проведенных самостоятельно, с использованием современных методик и передового отечественного и зарубежного опыта.

2.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Научно-исследовательская работа способствует формированию следующих компетенций, предусмотренных ФГОС-3+ по направлению подготовки ВО 45.04.01 «Филология» (уровень магистратуры), программа подготовки «Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация»:

профессиональных компетенций (ПК):

- владения навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);
- владения навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);
- владения навыками подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);
- владения навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);
- готовности участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками (ПК-8)
- способности к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);
- способности рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы (ПК-13)

ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-8; ПК-10; ПК-13

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике
---	---	--

ПК-1 Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	1.2 ПК-1 Умеет определять степень влияния культурно-исторических, социально-экономических и иных факторов на специфику функционирования фольклора и литературы в культурном пространстве эпохи	<i>Уметь</i> анализировать социокультурные параметры общения, определяемые этническими, историческими и прочими нормативно-традиционными факторами
	1.3 ПК-1 Владеет изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной, письменной и виртуальной коммуникации на данном языке	<i>Владеть</i> всеми видами и формами коммуникации на изучаемом языке, а также базовыми приемами их лингвистического анализа

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике
ПК-2 Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	2.1 ПК-2 Знает основные принципы научно-исследовательской деятельности для выполнения исследований в области перевода и межкультурной коммуникации	<i>Знать</i> основы общелингвистической и кросс-культурной научно-исследовательской деятельности в объеме, необходимом для изучения процессов межкультурной коммуникации
	2.1 ПК-2 Владеет навыками комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований.	<i>Владеть</i> навыками аннотационного и реферативного анализа специализированных типов текстов по направлению своего исследования

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике
ПК-3 Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	3.2 ПК-3 Умеет работать с научными источниками, оформлять корректно результаты научного труда.	<i>Уметь</i> осуществлять самостоятельный поиск и редактирования информации с помощью современных информационно-коммуникационных технологий

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике

ПК-4 Владеет навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	4.2 ПК-4 Умеет эффективно определять и выполнять собственные задачи филологического исследования в координации с другими участниками научного коллектива	<i>Уметь</i> эффективно применять основные принципы организации научно-исследовательской работой в научном коллективе
	4.3 ПК-4 Владеет основными научными методами и приемами организации научно-исследовательских работ и навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	<i>Владеть</i> навыками профессионально взаимодействия в решении научно-исследовательских задач в составе научных коллективов, проводящих филологические исследования

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике
ПК-8 Готов участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками	8.2 ПК-8 Умеет применять на практике современные учебные программы и образовательные платформы в процессе преподавания и научной деятельности по программам бакалавриата и ДПО	<i>Уметь</i> использовать в научной работе современные информационно-коммуникационные ресурсы в целях поиска и систематизации научно-исследовательской информации
	8.3 ПК-8 Владеет навыками разработки научно-исследовательских и учебно-методических проектов по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками	<i>Владеть</i> навыками планирования и организации проектов в научно-исследовательской и преподавательской областях

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике
ПК-10 Способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать (например, изменять	10.2 ПК-10 Умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров	<i>Уметь</i> проводить послепереводческий анализ, корректуру и редактирование различных видов текстов на родном и изучаемом иностранном языках

стиль, жанр, целевую принадлежность текста) все типы текстов официально-делового и публицистического стиля	10.3 ПК-10 Владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания	<i>Владеть</i> навыками порождения различных типов текстов на изучаемых языках, включая научные и профессионально-специализированные
--	---	--

Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике
ПК-13 Способен рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы	13.2 ПК-13 Умеет использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для переводческой деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок по теории и практике перевода	<i>Уметь</i> применять основные принципы организации и рационализации коллективной работы в рамках образовательной деятельности и выполнения научных исследований

3. Место практики в структуре образовательной программы

Научно-исследовательская работа является обязательной составной частью образовательной программы, входит в разделы «Блок 2. Практики. Вариативная часть» Б2.В.01 и проводится в соответствии с утвержденным учебным планом по направлению подготовки по направлению 45.04.01 «Филология», профиль подготовки «Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация», квалификация (степень) выпускника «магистр», и графиком учебного процесса.

Научно-исследовательская работа проводится во 2 семестре первого года обучения и 3 семестре второго года обучения. Таким образом, она входит в число компонентов образовательной программы, завершающих процесс формирования системы языковых знаний, умений и навыков по направлению 45.04.01 «Филология», программа подготовки «Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация».

Для прохождения этого вида практики необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами-магистрантами в результате изучения цикла теоретических дисциплин, формирующих представление об основных областях филологии, в частности теории и практики перевода и межкультурной коммуникации, а также практических дисциплин, направленных на углублённое изучение первого и второго иностранных языков.

Практика проводится в соответствии с календарным учебным графиком и ориентирована на закрепление изученных и осваиваемых дисциплин (модулей), а также, если это

необходимо, подготавливает изучение последующих дисциплин (модулей) в соответствии с нижеприведенной таблицей.

Индекс и наименование предшествующей, текущей дисциплины (модуля)	Индекс и наименование последующий дисциплины (модуля)
Б 2.0.01.01(У) Педагогическая практика	1) Б 2.0.01.01(У) Педагогическая практика 2) Б2.В.01.04(Пд) Преддипломная практика

4. Объем практики

Учебным планом по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» (уровень магистратуры), программа подготовки «Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация» предусмотрено проведение **научно-исследовательской работы в двух блоках**: блок Б2.В 01.01 (Н): общая трудоемкость составляет 23 зачётные единицы (144 академических часа), в том числе в форме контактной работы 12 часов, СРС 132 часа; блок Б2.В 01.02 (Н): общая трудоемкость составляет 4 зачетные единицы (324 академических часа), в том числе: в форме контактной работы 4 часа, СРС 320 часов.

5. Содержание практики

№	Разделы (этапы) практики	Виды и содержание работ, в т.ч. самостоятельная работа обучающегося	Форма текущего контроля и промежуточная аттестация
1.	Подготовительный этап.	<ol style="list-style-type: none"> Участие в установочной конференции, ознакомление с целями и задачами научно-исследовательской работы; прохождение инструктажа по технике безопасности, охране труда, ознакомление с локальными актами (правила внутреннего трудового распорядка) Составление, согласование и утверждение индивидуального задания практики, которое может быть связано с корректировкой структуры и/или содержания выпускной квалификационной работы или её отдельных частей; Уточнение требований, предъявляемых к выпускным квалификационным работам, 	Индивидуальный план-график работы в соответствии с утверждённым индивидуальным заданием на практику

		знакомство со стандартами и инструкциями, определяющими правила оформления научных работ.	
2.	Основной этап.	<p>1. Выполнение индивидуального задания научно-исследовательской работы по доработке научного исследования и корректировке структуры и/или содержания выпускной квалификационной работы или её отдельных частей на основе дополнительного сбора, изучения и анализа материала по теме исследования:</p> <ul style="list-style-type: none"> – <i>теоретического: работа в библиотеке, с текстами фундаментальных исследований в области теории и практики перевода и межкультурной коммуникации, с электронными базами данных;</i> – <i>эмпирического: обработка, интерпретация и обобщение отобранного языкового материала;</i> – <i>проведение эксперимента;</i> – <i>обобщение полученных результатов, формулировка выводов и написание заключения работы.</i> <p>2. Оформление результатов выполненного исследования/ проекта в соответствии с общепринятыми требованиями:</p> <ul style="list-style-type: none"> – <i>подготовка рукописи выпускной квалификационной работы;</i> – <i>редактирование работы с помощью компьютерных программ редактирования текста, визуализация основных результатов в виде графиков, схем, диаграмм;</i> – <i>составление библиографического списка источников, используемых в подготовке текста исследования.</i> <p>3. Подготовка к публичному представлению (защите) результатов проведённого исследования (в одной или нескольких (по решению выпускающей кафедры) из указанных ниже форм:</p> <ul style="list-style-type: none"> – <i>доклад на научно-практической</i> 	<p>Рукопись выпускной квалификационной работы – в электронном виде</p> <p>Текст доклада (+ раздаточные материалы и/или презентация, отражающие основные результаты исследования) – в печатном виде</p> <p>Копии опубликованных статей/ тезисов доклада</p> <p>Сертификаты участника конференции/ программа конференции/ грамоты/ дипломы, подтверждающие участие</p>

		<i>конференции с участием в дискуссии и с последующей/ предшествующей публикацией научной статьи или тезисов доклада;</i> – <i>предзащита ВКР на заседании выпускающей кафедры.</i>	
3.	Заключительный этап.	1. Выступление с докладом, сопровождаемым презентацией, по теме ВКР (в рамках научно-практической конференции, семинара или заседания выпускающей кафедры (предзащита)); 2. Подготовка и своевременное представление отчёта о практике.	Процедура защиты Отчёт о практике
	ИТОГО		дифференцированный зачет с оценкой

6. Форма отчетности по практике

Форма и вид отчетности студентов о прохождении практики (дневник и/или отчёт и т.п.) определяются высшим учебным заведением.

По окончании практики студент в семидневный срок сдаёт корректно, полно и аккуратно заполненный отчёт по практике руководителю практики от соответствующей выпускающей кафедры.

Промежуточная аттестация по итогам практики может включать защиту отчета в зависимости от требований образовательного стандарта по направлению подготовки (специальности).

Итоговой формой контроля знаний, умений и навыков по практике является дифференцированный зачет с оценкой.

Зачет по практике служит для оценки работы студента в течение всего периода прохождения практики и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения профессиональных умений и навыков, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач. Вопросы предполагают контроль общих методических знаний и умений, способность студентов проиллюстрировать их примерами, индивидуальными материалами, составленными студентами в течение практики.

Случаи невыполнения программы практики, получения неудовлетворительной оценки при защите отчета, а также непрохождения практики признаются академической задолженностью.

Академическая задолженность подлежит ликвидации в установленные деканатом (дирекцией) срок.

Требования к содержанию и оформлению отчета см. <http://www.bashedu.ru/praktika-1>.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ПК-1 1.3 Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Умеет определять степень влияния культурно-исторических, социально-экономических и иных факторов на специфику функционирования фольклора и литературы в культурном пространстве эпохи	Магистрант демонстрирует свободное владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	отлично
		Магистрант с небольшими затруднениями способен продемонстрировать владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	хорошо
		Магистрант с большими затруднениями способен продемонстрировать владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования	удовлетворительно

		фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	
		Магистрант не способен демонстрировать владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	неудовлетворительно

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ПК-2 2.3 Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления, продвижения результатов собственной научной деятельности	Владеть навыками аннотационного и реферативного анализа специализированных типов текстов по направлению своего исследования	Магистрант в полной мере владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления, продвижения результатов собственной научной деятельности	отлично
		Магистрант с небольшими затруднениями способен демонстрировать владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления, продвижения результатов собственной научной деятельности	хорошо
		Магистрант с большими затруднениями способен демонстрировать владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления, продвижения	удовлетворительно

		результатов собственной научной деятельности	
		Магистрант не способен продемонстрировать навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления, продвижения результатов собственной научной деятельности	неудовлетворительно

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ПК-3 3.3 Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	<i>Уметь</i> осуществлять самостоятельный поиск и редактирования информации с помощью современных информационно-коммуникационных технологий	Магистрант в полной мере способен к подготовке и редактированию научных публикаций	отлично
		Магистрант с небольшими затруднениями способен к подготовке и редактированию научных публикаций	хорошо
		Магистрант с большими затруднениями способен к подготовке и редактированию научных публикаций	удовлетворительно
		Магистрант не способен к подготовке и редактированию научных публикаций	неудовлетворительно

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ПК-4 4.3 Владеет навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	<i>Владеть</i> навыками профессионально взаимодействия в решении научно-исследовательских задач в составе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Магистрант в полной мере владеет навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	отлично
		Магистрант с небольшими затруднениями способен участвовать в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	хорошо

		Магистрант с большими затруднениями способен участвовать в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	удовлетворительно
		Магистрант не способен участвовать в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	неудовлетворительно

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ПК-8 8.3 Владеет навыками разработки научно-исследовательских и учебно-методических проектов по программам бакалавриата и ДПО, в профорientационных мероприятиях со школьниками	<i>Владеть</i> навыками планирования и организации проектов в научно-исследовательской и преподавательской областях	Магистрант в полной мере готов участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профорientационных мероприятиях со школьниками	отлично
		Магистрант с небольшими трудностями способен участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профорientационных мероприятиях со школьниками	хорошо
		Магистрант с большими затруднениями готов участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата	удовлетворительно

		и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками	
		Магистрант не готов участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками	неудовлетворительно

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ПК-10 10.3 Владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания	<i>Владеть</i> навыками порождения различных типов текстов на изучаемых языках, включая научные и профессионально-специализированные	Магистрант в полной мере владеет способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	отлично
		Магистрант с незначительными замечаниями способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать (например, изменять стиль, жанр, целевую принадлежность текста) все типы текстов официально-делового и публицистического стиля	хорошо
		Магистрант с большими затруднениями способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать	удовлетворительно

		(например, изменять стиль, жанр, целевую принадлежность текста) все типы текстов официально-делового и публицистического стиля	
		Магистрант не способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать (например, изменять стиль, жанр, целевую принадлежность текста) все типы текстов официально-делового и публицистического стиля	неудовлетворительно

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по практике	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ПК-13 13.3 Владеет навыками организации и рационализации коллективной работы в рамках образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы	<i>Уметь</i> применять основные принципы организации и рационализации коллективной работы в рамках образовательной деятельности и выполнения научных исследований	Магистрант в полной мере демонстрирует умение рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы	отлично
		Магистрант испытывает незначительные затруднения при обосновании способов рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы	хорошо

		программы	
		Магистрант испытывает большие затруднения при обосновании способов рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы	удовлетворительно
		Магистрант не умеет рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы	неудовлетворительно

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

В качестве основной формы и вида отчетности для всех форм обучения студентов устанавливается отчет по практике. По окончании практики студент в семидневный срок сдает корректно, полно и аккуратно заполненный отчет по практике руководителю практики от соответствующей кафедры.

Требования к отчетной документации по учебной практике. Отчет об учебной практике должен включать в себя следующие пункты:

- титульный лист;
- оглавление, отражающее содержание отчёта;
- утверждённое индивидуальное задание на практику;
- календарный план-график выполнения студентом программы практики с отметками о полноте и уровне выполнения заданий всех этапов;
- детализированный план ВКР (оглавление работы);
- список проработанных источников по теме выпускной квалификационной работы (библиография работы);
- текст доклада на предзащиту (+ раздаточные материалы и/или презентация, отражающие основные результаты исследования) в печатном виде;
- копии опубликованных статей/ тезисов доклада (*при наличии*);

- сертификаты участника/ программа конференции/ грамоты/ дипломы, подтверждающие участие в научно-практической конференции или научном семинаре (*при наличии*);
- краткий отзыв научного руководителя (краткая характеристика и оценка работы студента в период прохождения практики);
- результаты предзащиты ВКР на кафедре (титульный лист работы с отметкой научного руководителя о дате и результатах предзащиты);
- результаты защиты ВКР на кафедре;
- итоговая оценка.

Рабочий график проведения практики включает в себя следующие этапы:

Подготовительный этап:

1. Участие в установочной конференции, ознакомление с целями и задачами научно-исследовательской работы; прохождение инструктажа по технике безопасности, охране труда, ознакомление с локальными актами (правила внутреннего трудового распорядка)
2. Составление, согласование и утверждение индивидуального задания практики, которое может быть связано с корректировкой структуры и/или содержания выпускной квалификационной работы или её отдельных частей;
3. Уточнение требований, предъявляемых к выпускным квалификационным работам, знакомство со стандартами и инструкциями, определяющими правила оформления научных работ.

Основной этап:

1. Выполнение индивидуального задания научно-исследовательской работы по доработке научного исследования и корректировке структуры и/или содержания выпускной квалификационной работы или её отдельных частей на основе дополнительного сбора, изучения и анализа материала по теме исследования: теоретического: работа в библиотеке, с текстами фундаментальных исследований в области зарубежной филологии, с электронными базами данных; эмпирического: обработка, интерпретация и обобщение отобранного языкового материала; проведение эксперимента; обобщение полученных результатов, формулировка выводов и написание заключения работы.

2. Оформление результатов выполненного исследования/ проекта в соответствии с общепринятыми требованиями: подготовка рукописи выпускной квалификационной работы; редактирование работы с помощью компьютерных программ редактирования текста, визуализация основных результатов в виде графиков, схем, диаграмм; составление библиографического списка источников, используемых в подготовке текста исследования. 3. Подготовка к публичному представлению (защите) результатов проведённого исследования (в одной или нескольких (по решению выпускающей кафедры) из указанных ниже форм: доклад на научно-практической конференции с участием в дискуссии и с последующей/ предшествующей публикацией научной статьи или тезисов доклада; предзащита ВКР на заседании выпускающей кафедры.

Заключительный этап:

1. Выступление с докладом, сопровождаемым презентацией, по теме ВКР (в рамках научно-практической конференции, семинара или заседания выпускающей кафедры (предзащита));

2. Подготовка и своевременное представление отчёта о практике.

Отзыв научного руководителя о прохождении научно-исследовательской работы включает в себя краткую характеристику работы студента и оценку работы по следующим пунктам: Общая систематичность и ответственность работы в ходе практики; Активность, инициативность, творческая заинтересованность в ходе исследовательской работы; Выполнение поставленных целей и задач; Корректность в сборе, анализе и интерпретации представляемых данных; Достоверность и глубина исследования. Оценка работы в целом; Качество оформления отчетной документации.

Требования к публикации научной статьи или тезисов доклада:

Статьи на русском, английском языках набираются в текстовом редакторе Microsoft Word.

1. Разметка страницы – Параметры страницы – **Ориентация** Альбомная – **Страницы:** 2 страницы на листе – **Поля:** Внутри – 2 см, снаружи – 1,8 см, верхнее-нижнее – 1,8 см. 2. Набор текста: шрифт Times New Roman, размер – 10-11, для сносок – 9, интервал – 1.

Структура статьи и образец оформления

1. Необходимо указать УДК в крайнем левом углу (универсальная десятичная классификация). *Пример:* УДК 811.112.2 Информационно-справочная система по УДК доступна по ссылке http://www.naukapro.ru/osn_udk/filolog.htm

2. Инициалы, фамилия (в скобках – должность). *Пример:* **Г.У. Кабирова (доц. БашГУ)** Размер шрифта заголовка – 11.

3. Название статьи **ПРОПИСНЫМИ**, полужирным шрифтом, по центру.

4. Красная строка – 0,75 см. Таблицы меньше основного текста, т.е. 9 пт. Красной строки в таблицах нет.

5. Ссылки на цитируемые источники в квадратных скобках [Фамилия автора цитируемого источника год издания: стр.]. *Пример:* [Крейдлин 1981: 324].

6. Список литературы составляется в алфавитном порядке: сначала отечественные, затем зарубежные авторы и оформляется в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5 2008. Заголовок записи в ссылке может содержать имена одного, двух или трех авторов документа. Имена авторов, указанные в заголовке, не повторяются в сведениях об ответственности.

Требования к докладу и презентации на научно-практической конференции с участием в дискуссии: время доклада ~5–7 мин. Необходимо обосновать актуальность выбранной темы, цель, задачи исследования, дать краткую характеристику объекта исследования, в том числе краткие выводы по работе. Основная часть доклада должна быть посвящена рассказу о результатах проведенного при выполнении ВКР анализа. Доклад может сопровождаться демонстрацией иллюстративного (графического, табличного или иного) материала, оформленного в виде презентации.

Презентация выполняется в соответствии с докладом и содержит наглядные материалы к нему. Рекомендуемый объем презентации 8-10 слайдов. Первый слайд должен содержать титульный лист презентации, где указываются Ф.И.О. студента, тема работы, учебная группа автора доклада и год создания. Несколько последующих слайдов могут описывать цель, задачи и другие основные характеристики работы. В основной части презентации необходимо включать наиболее определения, выводы и т.д. В ходе доклада следует ссылаться на представленные в презентации материалы, при необходимости поясняя их. В одном–двух последних слайдах необходимо подвести итоги проделанной работы.

Вопросы по теме ВКР:

- 1) Обоснуйте актуальность вашего исследования.
- 2) Что является материалом вашего исследования?
- 3) Назовите объект и предмет исследования.
- 4) Назовите цели и задачи исследования.
- 5) В чем заключается научная новизна работы?

- 6) Как вы можете определить теоретическую и практическую значимость исследования?
- 7) Какова методологическая база исследования?
- 8) Прошла ли ваша работа апробацию?
- 9) Опишите структурную организацию вашей работы?
- 10) К каким основным выводам вы пришли в ходе вашего исследования?

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме недифференцированного зачета, который проставляется в ведомость и зачетную книжку.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Составление индивидуального план-графика работы в соответствии с утверждённым индивидуальным заданием на практику, предоставление рукописи выпускной квалификационной работы, копий опубликованных статей/ тезисов доклада (в электронном виде), подготовка текста доклада (+ раздаточные материалы и/или презентация, отражающие основные результаты исследования); предоставление сертификатов участника конференции/ программа конференции/ грамоты/ дипломы, подтверждающие участие; Процедура защиты, подготовка отчета по практике ПК-1- владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации; ПК-2- владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации; ПК-3 - владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций; ПК-4- владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования; ПК-8 - готовность участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками; ПК-10- способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля; ПК-13 - способность рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы.

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме недифференцированного зачета, который проставляется в ведомость и зачетную книжку.

Критерии оценки научно-исследовательской работы

Оценка «зачет» ставится студенту, который в срок в полном объеме и на достаточно высоком уровне выполнил программу практики. Полностью собраны материалы для выпускного квалификационного исследования (ВКР), проведена обработка результатов, подготовлена рукопись ВКР. Документация оформлена в соответствии с требованиями и представлена в установленные сроки. Отзыв научного руководителя положительный.

Оценка «не зачтено» ставится студенту, который не выполнил программу практики, не собрал материалы для выпускного квалификационного исследования и не представил отчетную документацию. Студент, не прошедший научно-исследовательскую работу, не допускается к итоговой государственной аттестации и к защите выпускной квалификационной работы.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература (имеющаяся в наличии в библиотеке БашГУ или доступная в электронной библиотечной системе (ЭБС) БашГУ)

1. Шкляр, М. Ф. Основы научных исследований : учебное пособие : [16+] / М. Ф. Шкляр. – 7-е изд. – Москва : Дашков и К°, 2019. – 208 с. – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573356> (дата обращения: 31.02.2021). – Библиогр.: с. 195-196. – ISBN 978-5-394-03375-9. – Текст : электронный.
2. Егошина, И. Л. Методология научных исследований : учебное пособие / И. Л. Егошина ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2018. – 148 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494307> (дата обращения: 31.05.2021). – Библиогр.: с. 133. – ISBN 978-5-8158-2005-0. – Текст : электронный.
3. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. вузов [Электронный ресурс] / А.Л. Семенов.. – М.: Изд.центр «Академия», 2008. – 160с. — Доступ к тексту электронного издания возможен через электронный читальный зал БашГУ (ЭБС БиблиоТех).— <https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/-212>

б) дополнительная литература

1. Широкова А. В. Сопоставительная типология разноструктурных языков. Изд-во «Добросвет», 2006. 201 с. — Доступ к тексту электронного издания возможен через электронный читальный зал БашГУ (ЭБС БиблиоТех).— <https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/265>
2. Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. вузов [Электронный ресурс] / [О.А.Сулейманова, Н. Н.Беклемешева, К.С.Карданова и др.]. — М.: Издательский центр «Академия», 2010. — 240 с. — Доступ к тексту электронного издания возможен через электронный читальный зал БашГУ (ЭБС БиблиоТех).— <https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/-214>
3. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования [Электронный ресурс] / [О.А.Сулейманова, Н.Н.Беклемешева, К.С.Карданова и др.]. — М.: Издательский центр «Академия», 2010. — 176 с. — Доступ к тексту электронного издания возможен через электронный читальный зал БашГУ (ЭБС БиблиоТех).— <https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/-213>
4. Иванова С.В. Лингвокультурология и лингвокогнитология:сопряжение парадигм: Учебное пособие. [Электронный ресурс] / С.В. Иванова. – Уфа: РИО БашГУ, 2004. – 152 стр. — Доступ к тексту электронного издания возможен через электронный читальный зал БашГУ (ЭБС БиблиоТех).— <https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/-663>

5. Брандес М. П. Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу переводов художественных текстов. Издательство «КДУ», 2006. 240с. *(ЭБС БашГУ: электронный читальный зал)*
6. Брандес М. П. Переводческое реферирование. Учебное пособие. Издательство «КДУ», 2008. 369 с. *(ЭБС БашГУ: электронный читальный зал)*
7. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. Изд-во «Восток-Запад», 2007. 288с. *(ЭБС БашГУ: электронный читальный зал)*
8. Широкова А. В. Сопоставительная типология разноструктурных языков. Изд-во «Добросвет», 2006. 201 с. *(ЭБС БашГУ: электронный читальный зал)*
9. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. Издательство «КДУ», 2006. 241с. *(ЭБС БашГУ: электронный читальный зал)*
10. Романова С. П., Коралова А. Л. Пособие по переводу с английского на русский. Издательство «КДУ», 2008. 177с. *(ЭБС БашГУ: электронный читальный зал)*
11. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. Учебное пособие. 3-е изд. испр. КДУ, 2011. 348с.
12. Сдобников В. В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков). Восток-Запад, 2006. 449с.
13. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975.
14. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М., 2002.
15. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2004.
16. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980.
17. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978.
18. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. – М., 1997.
19. Гачев Г. Национальные образы мира. – М.: Советский писатель, 1988. – 448 с.
20. Казакова Т.А. Художественный перевод. – СПб, 2002.
21. Катфорд Дж. Лингвистическая теория перевода. – М., 2004.
22. Климзо Б.Н.. Ремесло технического переводчика. –М., 2005.
23. Клюканов И.Э. Основные модели перевода. – Калинин, 1986.
24. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М., 1999.
25. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 1999.
26. Крюков А.Н. Теория перевода. – М., 1989.
27. Латышев Л.К. , Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и теория преподавания. – М., 2003.
28. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М., 1985.
29. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М., 1996.
30. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. – М., 1983.
31. Нестерова Н.М. Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм. – Пермь, 2005.
32. Новое в зарубежной лингвистике. Вып XXV. Контрастивная лингвистика. – М., 1989.
33. Перевод и коммуникация. – М.: Наука, 1997.
34. Попович А. Проблемы художественного перевода. – М.. 1980.
35. Рецкер Я.И Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р. Валент, 2004.
36. Тетради переводчика . Вып. 1 – 24.
37. Толстой С.С. Как переводить с английского языка на русский. – М., 1960.
38. Тороп П. Тотальный перевод. – Тарту, 1995. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1968.
39. Хайруллин В.И. Перевод и когнитология. – Уфа, 1997.
40. Хасанова Р.Ф. Обучение иностранному языку и культуре: принципы отбора и организации дискурса. РИО БашГУ, 2011. 120с. *(ЭБС БашГУ: электронный читальный зал)*

9 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

а) программное обеспечение

1. *OmegaT* (<http://www.omegat.org>)
2. *SDL Trados* (<http://www.trados.com>)
3. *SDL Multiterm* (<http://www.trados.com>)
4. *PROMT* (<http://www.translate.ru>)
5. *Google Translate* (<http://translate.google.com>)
6. *Google Scholar* (<http://scholar.google.com>)

б) интернет-ресурсы

1. An Introduction to CAT Tools (Translation Memory). - Keypot corporation. URL: <http://www.horsefrog.com/japanese-translator-patent/mod/resource/view.php?id=108>
2. Bowker, Lynne. Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. - University of Ottawa Press, 2002. - 185 p. URL: <http://books.google.com/books?id=ly29-mc6dO0C>
3. Encyclopaedia of Translation Studies / Ed. M. Baker. - London: Routledge, 2004. - 654 p.
4. Kenny, D. Teaching Machine Translation and Translation Technology: a Contrastive Study / D. Kenny, A. Way. Dublin, 2001. URL: <http://www.eamt.org/summitVIII/papers/kenny.pdf>
5. Sparano, M de. Computer Assisted Translation: Course Syllabus. - Monterey Institute of International Studies, 2006. URL: <http://globe.miis.edu/CAT%20Syllabus.doc>
6. International Studies, 2006. URL: <http://globe.miis.edu/CAT%20Syllabus.doc>
7. Кутузов, А.Б. Компьютерные технологии в формировании профессиональной компетенции переводчика // Языки профессиональной коммуникации: сборник статей Третьей международной научной конференции, т.2. - Челябинск, 2007 г. URL: http://tc.utmn.ru/files/kutuzov_it.pdf
8. Орёл М.А. Словарь переводчику — друг, товарищ и Брут // Перевод: информационные технологии. - М.: Всероссийский центр переводов науч.-техн. лит. и документации, 2009. - сс. 79-106. URL: <http://www.thinkaloud.ru/featurelr.html>

в) словари и энциклопедии

1. Multitran.ru – <http://www.multitran.ru/>
2. ABBYY Lingvo – CD-ROM or online: <http://www.lingvo.ru/lingvo.asp>
3. Multilex online – <http://online.multilex.ru/>
4. Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org/>
5. Merriam-Webster Online — <http://www.m-w.com/>
6. Heinle's Newbury House Dictionary of American English – <http://nhd.heinle.com/Home.aspx>
7. Assorted Encyclopedias on the Web — <http://edis.win.tue.nl/encyclp.html>
8. Encyclopedia Britannica – School & Library Site — <http://www.eb.com/>
9. Acronym Finder — <http://acronymfinder.com/>
10. Online Picture Dictionary — <http://www.text-reader.com/picdic/index.shtml>
11. Roget's II The New Thesaurus, Third edition. 1995. Bartleby.com — <http://www.bartleby.com/62/>
12. Thesaurus.com — <http://thesaurus.reference.com/>

г) основные лингвистические информационные ресурсы и корпуса текстов

13. LDC – Linguistic Data Consortium – currently the premier distributor of corpora — <http://ldc.upenn.edu/>
14. ELDA – Evaluations and Language resources Distribution Agency — <http://www.elda.org/sommaire.php>
15. ELRA – European Language Resources Association — <http://www.elra.info/home.html>
16. Assorted Encyclopedias on the Web — <http://edis.win.tue.nl/encyclp.html>

17. Encyclopedia Britannica – School & Library Site — <http://www.eb.com/>
18. CAMBRIDGE DICTIONARIES ONLINE — Advanced Learner’s, Learner’s, American English, Idioms, Phrasal Verbs — <http://dictionary.cambridge.org/>
19. Corpus Linguistics by Tony McEnery and Andrew Wilson — <http://bowland-files.lancs.ac.uk/monkey/ihe/linguistics/contents.htm>
20. David Lee’s Bookmarks for Corpus-based Linguistics — <http://devoted.to/corpora>
21. Use of Corpora in Translation Studies — <http://corpus.leeds.ac.uk/>
22. Developing Linguistic Corpora – a guide to good practice — <http://www.ahds.ac.uk/creating/guides/linguistic-corpora/index.htm>
23. BNC British National Corpus — <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
24. ICE The International Corpus of English — <http://www.ucl.ac.uk/english-usage/ice/index.htm>
25. Национальный корпус русского языка — <http://www.ruscorpora.ru/>

д) профессиональные ресурсы для переводчиков, сайты обмена профессиональным опытом

26. ГОРОД ПЕРЕВОДЧИКОВ – сайт о переводчиках и для переводчиков
<http://www.trworkshop.net/>
27. Online resources for translators: useful links to *Translators' Databases, Translation Aid Software (including translation memory tools, paraphrasing tools etc.), Publications for Translators, etc.*
<http://www.translation2russian.com/usefullinks.html>
28. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
журнал Призма – <http://www.utr.spb.ru/prism.htm>
полезные ссылки – [Интернет в работе переводчика](#)
29. ATA (American Translators Association) – Translation/ Interpreting <http://www.atanet.org/>
30. Institute of Translation and Interpreting <http://www.itl.org.uk/indexMain.html>
31. Школа перевода Владимира Баканова <http://www.bakanov.org/>
32. Uz translations – мультязыковой портал <http://uztranslations.net.ru/>
Uz-Translations - форум переводчиков и филологов
<http://ruhhelp.com/boards/?mforum=UzTranslations>
33. LINGVO FAN CLUB – home (index)– <http://www.freewebs.com/sined/index.htm>
советы переводчикам – <http://www.freewebs.com/sined/howto.htm>
форумы по переводам <http://www.freewebs.com/sined/fora.htm>
34. Народный перевод Гарри Поттера – Переводчикам – *Ложные друзья переводчика*
<http://www.yarik.com/hp/dummy.shtml>
Translation Directory <http://www.translationdirectory.com>
35. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
36. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

10. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специальных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>Помещения для самостоятельной работы: аудитория №24 (компьютерный класс), аудитория №37 (компьютерный класс), аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p><i>Самостоятельная работа</i></p>	<p align="center">Аудитория №24</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84*213*213 MW</p> <p align="center">Аудитория №37</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p align="center">Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ</p> <p>1 Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2 Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>

